



ต้นฉบับ

ใบสั่งจ้าง

ผู้รับจ้าง จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ที่อยู่ ชั้นที่ ๓ เลขที่ ๒๕๔ ถนนพญาไท
แขวงวังใหม่ เขตปทุมวัน กรุงเทพมหานคร ๑๐๓๓๐
โทรศัพท์ ๐-๒๒๑๘-๐๐๙๓
เลขประจำตัวผู้เสียภาษี ๐๙๙๔๐๐๐๑๕๙๐๗๒

ใบสั่งจ้างเลขที่ C๐๑๘/๒๕๖๔
วันที่ ๑๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๓
ส่วนราชการ สถาบันวิจัยและพัฒนาอัญมณีและเครื่องประดับ
แห่งชาติ (องค์การมหาชน)
ที่อยู่ เลขที่ ๑๔๐ ถ.สีลม แขวงสุริยวงค์ เขตบางรัก
กรุงเทพมหานคร
โทรศัพท์ ๐-๒๖๓๔-๔๔๙๙

ตามที่ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ได้เสนอราคา ไว้ต่อ สถาบันวิจัยและพัฒนาอัญมณีและเครื่องประดับแห่งชาติ (องค์การมหาชน) ซึ่งได้รับราคาและตกลงจ้าง ตามรายการดังต่อไปนี้

ลำดับ	รายการ	จำนวน	หน่วย	ราคาต่อหน่วย (บาท)	จำนวนเงิน (บาท)
๑	จ้างแปลเอกสาร Responsible Jewellery Council : Code of Practices Guidance หมายเหตุ เอกสารแนบท้ายดังต่อไปนี้ให้ถือว่าเป็นส่วนหนึ่งของใบสั่งจ้างฉบับนี้ ๑.ขอบเขตของงาน (TOR) จำนวน ๔ หน้า ๒.ใบเสนอราคา จำนวน ๑ หน้า	๑	งาน	๔๔๐,๐๐๐.๐๐	๔๔๐,๐๐๐.๐๐
 (สี่แสนสี่หมื่นบาทถ้วน)				รวมเป็นเงิน	๔๔๐,๐๐๐.๐๐
				ภาษีมูลค่าเพิ่ม	๐.๐๐
				รวมเป็นเงินทั้งสิ้น	๔๔๐,๐๐๐.๐๐

การสั่งจ้าง อยู่ภายใต้เงื่อนไขต่อไปนี้

- กำหนดส่งมอบภายใน ๑๘๐ วัน นับถัดจากวันที่ผู้รับจ้างได้รับใบสั่งจ้าง
- ครบกำหนดส่งมอบวันที่ ๑๕ พฤษภาคม ๒๕๖๔
- สถานที่ส่งมอบ สถาบันวิจัยและพัฒนาอัญมณีและเครื่องประดับแห่งชาติ (องค์การมหาชน) เลขที่ ๑๔๐ ถ.สีลม
- ระยะเวลาประกัน -
- สงวนสิทธิ์ค่าปรับกรณีส่งมอบเกินกำหนด โดยคิดค่าปรับเป็นรายวันในอัตราร้อยละ ๐.๐๑ ของราคางานจ้าง



แต่ต้องไม่ต่ำกว่าวันละ ๑๐๐.๐๐ บาท

๖. ส่วนราชการสงวนสิทธิ์ที่จะไม่รับมอบถ้าปรากฏว่าสินค้านั้นมีลักษณะไม่ตรงตามรายการที่ระบุไว้ในใบสั่งจ้าง กรณีนี้ผู้รับจ้างจะต้องดำเนินการเปลี่ยนใหม่ให้ถูกต้องตามใบสั่งจ้างทุกประการ
๗. การจ้างช่วง ผู้รับจ้างจะต้องไม่เอางานทั้งหมดหรือแต่บางส่วนไปจ้างช่วงอีกทอดหนึ่ง เว้นแต่การจ้างช่วงงานแต่บางส่วนที่ได้รับอนุญาตเป็นหนังสือจากผู้ว่าจ้างแล้ว การที่ผู้ว่าจ้างได้อนุญาตให้จ้างช่วงงานแต่บางส่วนดังกล่าวนี้ ไม่เป็นเหตุให้ผู้รับจ้างหลุดพ้นจากความรับผิดชอบหรือพ้นหน้าที่และผู้รับจ้างจะยังคงต้องรับผิดชอบในความผิดและความประมาทเลินเล่อของผู้รับจ้างช่วง หรือของตัวแทนหรือลูกจ้างของผู้รับจ้างช่วงนั้นทุกประการ กรณีผู้รับจ้างไปจ้างช่วงงานแต่บางส่วน โดยฝ่าฝืนความในวรรคหนึ่ง ผู้รับจ้างต้องชำระค่าปรับให้แก่ผู้ว่าจ้างเป็นจำนวนเงินในอัตราร้อยละ ๑๐ (สิบ) ของวงเงินของงาน ที่จ้างช่วง ทั้งนี้ ไม่ตัดสิทธิผู้ว่าจ้างในการบอกเลิกสัญญา
๘. การประเมินผลการปฏิบัติงานของผู้ประกอบการ หน่วยงานของรัฐสามารถนำผลการปฏิบัติงานแล้วเสร็จตามสัญญาหรือข้อตกลงของคู่สัญญาเพื่อนำมาประเมินผลการปฏิบัติงานของผู้ประกอบการ

หมายเหตุ:

๑. การติดอากรแสตมป์ให้เป็นไปตามประมวลกฎหมายรัษฎากร หากต้องการให้ใบสั่งจ้างมีผลตามกฎหมาย
๒. ใบสั่งจ้างสั่งจ้างนี้อ้างอิงตามเลขที่โครงการ ๖๓๑๐๗/๓๖๓๒๑๒ จ้างแปลเอกสาร Responsible Jewellery Council : Code of Practices Guidance โดยวิธีเฉพาะเจาะจง

ลงชื่อ.....ผู้สั่งจ้าง
(นายสุเมธ ประสงค์พงษ์ชัย)
ผู้อำนวยการสถาบันวิจัยและพัฒนา
อัญมณีและเครื่องประดับแห่งชาติ
วันที่ ๑๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๓

ลงชื่อ.....ผู้รับใบสั่งจ้าง
(รองศาสตราจารย์ปรีมา มัลลิกะมาส)
ผู้อำนวยการศูนย์การแปลและ
การล่ามเฉลิมพระเกียรติ
วันที่ ๑๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๓

เลขที่โครงการ ๖๓๑๐๗/๓๖๓๒๑๒

เลขคู่สัญญา ๖๓๑๑๑๔๑๓๑๖๖๐





ขอบเขตของงาน (Term of Reference: TOR)

งานจ้างแปลเอกสาร Responsible Jewellery Council : Code of Practices Guidance

สถาบันวิจัยและพัฒนาอัญมณีและเครื่องประดับแห่งชาติ (องค์การมหาชน)

1. หลักการและเหตุผล

ด้วยสถาบันวิจัยและพัฒนาอัญมณีและเครื่องประดับแห่งชาติ (องค์การมหาชน) ได้ดำเนินการจัดทำมาตรฐานห้องปฏิบัติการอัญมณีและเครื่องประดับแห่งชาติ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อจัดทำมาตรฐานสำหรับใช้ในการส่งเสริมและพัฒนามาตรฐานห้องปฏิบัติการด้านอัญมณีและเครื่องประดับในประเทศไทย สามารถใช้เป็นแหล่งอ้างอิงทางเทคนิค/วิชาการของประเทศ และเป็นประโยชน์ในการออกแบบสร้างสรรค์ การตรวจวิเคราะห์ บนพื้นฐานที่ถูกต้องตรงกัน ทั้งนี้ เอกสาร Responsible Jewellery Council : Code of Practices Guidance จัดว่าเป็นเอกสารสำคัญในการใช้เป็นเอกสารอ้างอิงและประกอบในการดำเนินกิจกรรมร่วมกับผู้ประกอบการในมาตรฐานการกำหนดแนวปฏิบัติด้านจริยธรรม สิทธิมนุษยชน สังคม และสิ่งแวดล้อมของ The Responsible Jewellery Council (RJC)

2. วัตถุประสงค์

เพื่อใช้เป็นเอกสารอ้างอิงและประกอบในการดำเนินกิจกรรมร่วมกับผู้ประกอบการในมาตรฐานการกำหนดแนวปฏิบัติด้านจริยธรรม สิทธิมนุษยชน สังคม และสิ่งแวดล้อมของ The Responsible Jewellery Council (RJC)

3. ราคากลาง

วันที่กำหนดราคากลาง ...28 ต.ค. 2563... เป็นเงิน 440,000 บาท ราคา/หน่วย (ถ้ามี).....บาท
อ้างอิงจาก หน่วยบริการงานแปลและงานล่าม ศูนย์การแปลและล่ามเฉลิมพระเกียรติ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

4. งบประมาณ

จากงบประมาณประจำปี พ.ศ. 2564 โครงการ งานจัดทำระบบมาตรฐาน ISO, GIT Standard และงานที่ปรึกษาอัญมณีและเครื่องประดับ รหัสโครงการ STR113/64
ภายในวงเงิน 440,000 บาท

5. คุณสมบัติผู้เสนอราคา

- (1) มีความสามารถตามกฎหมาย
- (2) ไม่เป็นบุคคลล้มละลาย
- (3) ไม่อยู่ระหว่างเลิกกิจการ
- (4) ไม่เป็นบุคคลซึ่งอยู่ระหว่างถูกระงับการยื่นข้อเสนอหรือทำสัญญากับหน่วยงานของรัฐไว้ชั่วคราว เนื่องจากเป็นผู้ที่ไม่ผ่านเกณฑ์การประเมินผลการปฏิบัติงานของผู้ประกอบการตามระเบียบที่รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังกำหนดตามที่ประกาศเผยแพร่ในระบบเครือข่ายสารสนเทศของกรมบัญชีกลาง



(5) ไม่เป็นบุคคลซึ่งถูกระบุชื่อไว้ในบัญชีรายชื่อผู้ทำงานและได้แจ้งเวียนชื่อให้เป็นผู้ทำงานของหน่วยงานของรัฐในระบบเครือข่ายสารสนเทศของกรมบัญชีกลาง ซึ่งรวมถึงนิติบุคคลที่ผู้ทำงานเป็นหุ้นส่วนผู้จัดการ กรรมการ ผู้จัดการ ผู้บริหาร ผู้มีอำนาจในการดำเนินงานในกิจการของนิติบุคคลนั้นด้วย

(6) มีคุณสมบัติและไม่มีลักษณะต้องห้ามตามที่คณะกรรมการนโยบายการจัดซื้อจัดจ้างและการบริหารพัสดุภาครัฐกำหนดในราชกิจจานุเบกษา

(7) เป็นบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลผู้มีอาชีพในการจัดหาพัสดุในครั้งนี้

(8) ไม่เป็นผู้มีผลประโยชน์ร่วมกันกับผู้ยื่นข้อเสนอรายอื่นที่เข้ายื่นข้อเสนอให้แก่สถาบันฯ ณ วันยื่นข้อเสนอหรือไม่เป็นผู้กระทำการอันเป็นการขัดขวางการแข่งขันอย่างเป็นธรรมในการจัดหาพัสดุในครั้งนี้

(9) ไม่เป็นผู้ได้รับเอกสิทธิ์หรือความคุ้มกัน ซึ่งอาจปฏิเสธไม่ยอมขึ้นศาลไทยเว้นแต่รัฐบาลของผู้ยื่นข้อเสนอได้มีคำสั่งให้สละเอกสิทธิ์และความคุ้มกันเช่นนั้น

(10) ผู้ยื่นข้อเสนอต้องลงทะเบียนในระบบจัดซื้อจัดจ้างภาครัฐด้วยอิเล็กทรอนิกส์ (Electronic Government Procurement : e-GP) ของกรมบัญชีกลาง

6. ขอบเขตของงาน/ แบบรูปรายการ

6.1 ผู้รับจ้างต้องแปลเอกสารจากต้นฉบับที่สถาบันกำหนด (จัดส่งเป็นดิจิทัลไฟล์)

6.2 ผู้รับจ้างต้องแปลเอกสารจากภาษาอังกฤษ เป็น ภาษาไทย

6.3 ผู้รับจ้างต้องลงนามรับรองงานแปล

7. หลักเกณฑ์การพิจารณาคัดเลือกข้อเสนอ

☒ เกณฑ์ราคา

8. ระยะเวลาดำเนินการ

ภายใน 180 วัน นับถัดจากวันลงนามสัญญา

9. การส่งมอบงาน

ผู้เสนอราคาที่ได้รับคัดเลือกต้องส่งมอบงานที่แล้วเสร็จถูกต้องและครบถ้วนตามขอบเขตงานที่กำหนดภายใน 180 วัน โดยแบ่งการส่งมอบงานเป็น 1 งวด ดังนี้

งวดที่	รายละเอียดที่ต้องดำเนินการ	ภายใน (วัน)
1	1. ดำเนินการแปลเอกสารจากภาษาอังกฤษ เป็น ภาษาไทย 2. ลงนามรับรองงานแปล	180

ทั้งนี้ การส่งมอบงานในแต่ละงวดดังกล่าวข้างต้น จะต้องจัดทำเอกสารส่งมอบเป็นภาษาไทย จำนวน 1 ชุด

10. เงื่อนไขการชำระเงิน

สถาบันจะชำระเงินค่าจ้างให้กับผู้เสนอราคาที่ได้รับการคัดเลือก ภายในระยะเวลา 30 วัน หลังจากที่ได้ส่งมอบงานในแต่ละงวดที่แล้วเสร็จ ถูกต้อง ครบถ้วน และผ่านการตรวจรับมอบงานจากคณะกรรมการตรวจรับแล้ว โดยแบ่งเป็น 1 งวด ดังนี้

งวดที่	จำนวนเงินร้อยละของมูลค่างานตามสัญญา
1	100



11. อัตราค่าปรับ

ในกรณีที่ไม่สามารถส่งมอบงานที่แล้วเสร็จทั้งหมดตามที่กำหนดใน ข้อ 9. หรือส่งมอบแล้วแต่ไม่ถูกต้องครบถ้วน ผู้เสนอราคาที่ได้รับการคัดเลือกต้องยินยอมให้ปรับเป็นรายวันในอัตราร้อยละ 0.01 ของวงเงินสัญญานับถัดจากวันที่ครบกำหนดการส่งมอบงานที่กำหนด จนถึงวันที่ได้ส่งมอบถูกต้องครบถ้วน หรือวันที่สถาบันบอกเลิกสัญญา

12. หลักฐานการเสนอราคา

1. ผู้เสนอราคาต้องเสนอเอกสารหลักฐานต่างๆ เพื่อประกอบการพิจารณา จำนวน 1 ชุด ดังต่อไปนี้

1.1. ในกรณีผู้ยื่นข้อเสนอเป็นนิติบุคคล

- (ก) บริษัทจำกัดหรือบริษัทมหาชนจำกัด ให้ยื่นสำเนาหนังสือรับรองการจดทะเบียนนิติบุคคล หนังสือบริคณห์สนธิ บัญชีรายชื่อกรรมการผู้จัดการ ผู้มีอำนาจควบคุม (ถ้ามี) บัญชีผู้ถือหุ้นรายใหญ่ (ถ้ามี) สำเนาใบทะเบียนภาษีมูลค่าเพิ่ม (ภ.พ. 20) (ถ้ามี) สำเนาบัตรประจำตัวประชาชน หรือสำเนาหนังสือเดินทาง (กรณีมิได้ถือสัญชาติไทย) ของผู้มีอำนาจกระทำการแทน พร้อมทั้งรับรองสำเนาถูกต้อง
- (ข) ห้างหุ้นส่วนสามัญหรือห้างหุ้นส่วนจำกัด ให้ยื่นสำเนาหนังสือรับรองการจดทะเบียนนิติบุคคล บัญชีรายชื่อหุ้นส่วนผู้จัดการ ผู้มีอำนาจควบคุม (ถ้ามี) พร้อมทั้งรับรองสำเนาถูกต้อง

1.2 กรณีผู้ยื่นข้อเสนอเป็นบุคคลธรรมดาหรือคณะบุคคลที่ไม่ใช่นิติบุคคล ให้ยื่นสำเนาบัตรประจำตัวประชาชน ของผู้นั้น สำเนาข้อตกลงที่แสดงถึงการเข้าเป็นหุ้นส่วน (ถ้ามี) สำเนาบัตรประชาชนของ ผู้เป็นหุ้นส่วน หรือสำเนาหนังสือเดินทางของผู้เป็นหุ้นส่วนที่มีได้ถือสัญชาติไทย พร้อมทั้งรับรองสำเนาถูกต้อง

2. ในกรณีที่ผู้ยื่นข้อเสนอมอบอำนาจให้บุคคลอื่นกระทำการแทน ให้แนบหนังสือมอบอำนาจซึ่งติดอากรแสตมป์ ตามกฎหมาย โดยมีหลักฐานแสดงตัวตนของผู้มอบอำนาจและผู้รับมอบอำนาจ ทั้งนี้ หากผู้รับมอบอำนาจ เป็นบุคคลธรรมดาต้องเป็นผู้ที่บรรลุนิติภาวะตามกฎหมายแล้วเท่านั้น

3. ข้อเสนอด้านราคา (โดยรวมภาษีมูลค่าเพิ่มแล้ว)

ทั้งนี้ เอกสารข้างต้นจะต้องให้ผู้มีอำนาจหรือผู้รับมอบอำนาจของบริษัทฯ ลงนามกำกับและประทับตรา (หากมี)

13. การทำสัญญาและหลักประกันการปฏิบัติตามสัญญา

ผู้เสนอราคาที่ได้รับการคัดเลือกจะต้องดำเนินการ ดังนี้

13.1 วางหลักประกันการปฏิบัติตามสัญญาให้สถาบันในวันที่ยื่นสัญญา เป็นจำนวนเงินเท่ากับร้อยละ 5 ของ มูลค่าการว่าจ้างทั้งหมด (รวมภาษีมูลค่าเพิ่ม) โดยมีระยะเวลาค้ำประกันนับตั้งแต่วันที่ลงนามในสัญญา จนถึงวันที่ตรวจรับมอบงานในขั้นตอนสุดท้ายเป็นที่เรียบร้อยแล้ว โดยใช้หลักประกันอย่างหนึ่งอย่างใด ดังนี้

- เงินสด
- เช็คหรือตราพดที่ธนาคารสั่งจ่าย ซึ่งเป็นเช็คหรือตราพดที่ลงวันที่ที่ใช้เช็คหรือตราพดนั้นชำระต่อ ธนาคารหรือก่อนวันนั้นไม่เกิน 3 วันทำการ
- หนังสือค้ำประกันของธนาคารภายในประเทศตามที่ธนาคารกำหนด
- พันธบัตรรัฐบาลไทย

13.2 การคืนหลักประกันการปฏิบัติตามสัญญา สถาบันจะคืนให้โดยไม่มีดอกเบี้ย หรือเงินเพิ่มใดๆ เมื่อ คู่สัญญาพ้นจากข้อผูกพันตามสัญญา



14. สถานที่ติดต่อ

สถาบันวิจัยและพัฒนาอัญมณีและเครื่องประดับแห่งชาติ (องค์การมหาชน) เลขที่ 140, 140/1-3, 140/5
อาคารไอทีเอฟ-ทาวเวอร์ ชั้น 1-4 และชั้น 6 ถนนสีลม แขวงสุริยวงศ์ เขตบางรัก กรุงเทพมหานคร 10500
โทรศัพท์ 0-2634-4999 โทรสาร 0-2694-4970
ฝ่ายวิจัยและพัฒนาอัญมณีและเครื่องประดับ ต่อ 452
ฝ่ายบริหาร ส่วนงานพัสดุ ต่อ 617





หน่วยบริการงานแปลและงานล่าม
ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ถนนพญาไท กรุงเทพฯ 10330

9 พฤศจิกายน 2563

เรื่อง เสนอราคาค่าแปลเอกสาร

เรียน สถาบันวิจัยและพัฒนาอัญมณีและเครื่องประดับแห่งชาติ (องค์การมหาชน)

ตามที่ท่านได้ส่งเอกสารมาให้หน่วยฯ พิจารณาเพื่อแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย นั้น หน่วยฯ คิดค่าแปล คำอ่าน คำพิมพ์ และรับรองงานแปล รวมเป็นเงินทั้งสิ้น 440,000 บาท (สี่แสนสี่หมื่นบาทถ้วน) และคาดว่าจะใช้เวลาในการดำเนินการให้แล้วเสร็จประมาณ 6 เดือน นับถัดจากวันที่ได้รับลงนามในใบสั่งจ้าง ตามระเบียบของคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

ขอแสดงความนับถือ

(รองศาสตราจารย์ปรีมา มัลลิกะมาส)

ผู้อำนวยการศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ

หมายเหตุ

- ทางหน่วยงานฯ ได้รับการยกเว้นไม่ต้องหักภาษี ณ ที่จ่าย และใบเสร็จออกให้เต็มจำนวนไม่มีภาษีมูลค่าเพิ่ม
- กำหนดยื่นราคภายใน 2 สัปดาห์หลังจากได้รับใบเสนอราคาฉบับนี้
- โปรดชำระค่าแปลเอกสารดังนี้

กรณีเป็นเงินสด โปรดนำค่าแปลเอกสารดังกล่าวมาชำระได้ที่ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

กรณีเป็นเช็ค สั่งจ่าย กองทุนเพื่อการบริหารวิชาการและการศึกษา คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

กรณีโอนเงิน บัญชีสะสมทรัพย์ ธนาคารกรุงเทพ สาขาสยามสแควร์ เลขที่บัญชี 152-4-21835-9

ชื่อบัญชี จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยกองทุนเพื่อการบริหารวิชาการและการศึกษาคณะอักษรศาสตร์

กรุณาส่งหลักฐานการชำระเงินมาทางอีเมลหรือโทรสารหมายเลข 0-2218-4868

**** หากไม่แสดงหลักฐานการชำระเงินหรือใบสั่งจ้างที่สมบูรณ์ ทางหน่วยฯ จะไม่เริ่มดำเนินการแปลให้ไม่ว่ากรณีใดๆ ทั้งสิ้น ****

หน่วยบริการงานแปลและงานล่าม

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

โทรศัพท์ 0-2218-4635-6 โทรสาร 0-2218-4868

อีเมล : cutranscenter@gmail.com

